

docsriver.com
商家本本店

瑜伽師地論

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

73

王海林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

73

王海林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



國家圖書館出版品預行編目資料

瑜伽師地論／王海林釋譯.--初版.-- 臺北市：
 佛光，1998 [民87]
 面；公分.-- (佛光經典叢書；1173)
 (中國佛教經典寶藏精選白話版；73)
 參考書目：面
 ISBN 978-957-543-724-4(精裝).--
 ISBN 978-957-543-725-1(平裝)
 1. 論藏
 222.1 86012913

總監修
總編輯
釋譯者
出版人
發行人

地址
電話
網址
劃撥戶名
劃撥處
流通處

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

星雲大師
 慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
 王海林
 佛光文化事業有限公司
 佛光山宗務委員會
 心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
 慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
 依恒法師 依空法師 依淳法師
 高雄市中營區興田路一五三號 佛光山寺
 (07)六五六一九二一一二六八

佛光文化事業有限公司
 佛光山文化發行部
 高雄市中營區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九
 佛光山文教廣場
 高雄山大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一一六〇二
 滴水書坊
 新北市永和區中正路四四六號 (02)二九三三七四八
 宜蘭市中山路三和路三段一七號 (02)二九八四九五三
 高雄市中營區賢中街二七號 (07)三三〇三三一〇〇九
 高雄市中營區忠言路一八號 (07)二七二八六四九
 中茂分色製版印刷事業股份有限公司 (07)五五六三五九三一〇六
 行政院新聞局版台省業字第八六二號
 一九九八年二月
 二〇一二年三月再版七刷
 二〇〇元

印者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

目生 作

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、**啓發思想**：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、**通順易懂**：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、**文簡義賅**：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、**雅俗共賞**：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

2008

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛敎文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛敎經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛敎典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸的老、中、青三代佛教學者。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月和近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1 本地分	.....	一七
五識身相應地第一	.....	二〇
意地第一之一	.....	五八
意地第一之二	.....	一一八
意地第一之三	.....	一二一
有尋有伺等三地第二之五	.....	二九五
三摩呬多地第六	.....	二五一
非三摩呬多地第七	.....	二七一

有心無心二地第八第九	三七八
聞所成地第十	三八四
思所成地第十一	四三三
修所成地第十二	四三〇
警聞地第十三	四四九
初瑜伽處種性地品第一	四四九
初瑜伽處趣入地品第一	四六六
初瑜伽處出離地品第二	四七一
獨覺地第十四	四八一
菩薩地第十五	四九〇
初持瑜伽處種性地品第一	四九〇
初持瑜伽處真實義品第四	五一六
有餘依地第十六	五四二
無餘依地第十七	五五一

2 攝決擇分……………五六〇

五識身相應地意地……………五六〇

3 攝事分……………五八六

契經事行擇攝……………五八六

本母事序辯攝……………五九三

● 源流……………五九七

● 解說……………六一五

● 附錄……………六二七

1 瑜伽師地論新譯序……………六二九

2 瑜伽師地論敘・緒言……………六三一

3 瑜伽師地論科句、披尋記彙編後記……………六三三

4 瑜伽師地論科句、披尋記彙編綴言……………六三四

● 參考書目……………六三五



題

解

《瑜伽師地論》(Yogācāryabhūmi)，一百卷，是佛典中最重要的論著之一，通說爲彌勒(Maitreya)編著^①。

瑜伽是梵文yoga的音譯，意爲相應、涉入，另有和合、一致、互有方便善巧之義。瑜伽師即瑜伽阿闍梨、瑜伽行者(yogācārya)，通稱爲三乘(聲聞乘、緣覺乘、菩薩乘)修行者。瑜伽阿闍梨梵語本義爲修瑜伽的教師，此處特指瑜伽派三乘行者通過聞、思、修次第修行，達到所觀境、所修行、所證果善巧相應而成就佛道，並以此成就之道調化衆生。地，所依、所持、所行、所攝。「瑜伽師地」即意指瑜伽師所依、所行的境界。《瑜伽師地論》就是論明三乘行人修習境、行、果相應的境界，本論依次論述了十七種境界，所以《瑜伽師地論》又簡稱爲《十七地論》。

本論的作者雖然通說爲彌勒，其實不甚詳確。據佛籍載、佛學家言，作本論的彌勒有二人。

一是作爲未來佛的菩薩彌勒，彌勒是兜率天宮(Tuṣita)內院一生補處(即最後身)的菩薩，在釋迦牟尼(sakyamuni)入滅後五十六億七千萬年時，從兜率天宮下降到娑婆世界成佛。佛陀入滅後一千年，有無著(Asaṅga)菩薩不滿足已學的小

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



乘佛教，就使神通從阿踰陀國 (Ayodhya) 的講堂，升登夜摩天兜率天宮聽受彌勒講大乘教義，後又請彌勒下生人間說法。無著後來日夜陳述師說，便傳下了彌勒的著述，其中最重要的著作便是這部《瑜伽師地論》。

二是作為歷史真實人物的菩薩彌勒。衆多史籍提到過一位名為彌勒的著名論師，如《薩婆多部師資記目錄》中敘述三十五祖聖提婆 (Āryadeva) 、四十二祖摩帝麗、四十四祖婆修槃頭 (Vasubandhu) 。摩帝麗即彌勒 (Maitreya) 的異譯，婆修槃頭即世親菩薩，是無著的胞弟。又如《傳燈錄》的旁系中有十祖摩帝隸披羅，摩帝隸披羅也是彌勒 (Maitreya) 的異譯。綜合多種史籍可知，彌勒生於提婆後、無著前，約於公元二七〇年至三五〇年間，與無著、世親一樣，在薩婆多部即說一切有部 (Sarvāstivādin) 出家，是無著的祖師，一位具有革新精神的創導大乘唯識學的名論師。

由無著等傳出的題名為彌勒編著的著作，除《瑜伽師地論》外，還有《大乘莊嚴經論》 (Mahāyānasūtrāṅkāra) 、《辨中邊論》 (Madhyānta-vibhāga-tīkā) 、《現觀莊嚴論頌》 (Abhisamāyāṅkāra) 、《法法性分別論》 (Dharmadhar-

matāvībhāga) 、《究竟一乘寶性論》(Mahāyānottara-tantra-śāstra) 。由於史籍對歷史人物彌勒的記載甚少且模糊，難以確考，所以學術界仍有人對彌勒的實有性存疑。但有一點無可爭議，即在提婆之後、無著之前，一定有一位說一切有部的論師或說一切有部中的一個論師群體，倡導了以唯識爲理論基礎的新型的大乘思想體系，並將有關的學術探討資料結合，作有關的瑜伽行宗教實踐的總結，進行了系統的整理，編撰出了系列著述，在一定的條件下，由無著等弘揚了出來。也有的學者認爲本論就是無著整理編撰的，只是托名彌勒自重而已。

本論的梵文原本全文，直到公元一九三六年，印度的羅睺羅在西藏的薩迦寺發現，才錄寫歸國，陸續刊印。在此之前，印度只存在〈菩薩地〉部分梵文本。

本論的漢文譯本，在唐譯全本問世之前，已有多種節譯本。《菩薩地持經》十卷，節譯本論的〈本地分·菩薩地〉，由曇無讖(Dharma-rakṣa，公元三八五——四三三年，中天竺僧人)於北涼弘始三年至十五年(公元四一四——四二六年)譯。《菩薩戒本》一卷，節譯本論的〈本地分·菩薩地戒品〉，由曇無讖在譯《菩薩地持經》同時譯出。《菩薩善戒經》九卷，節譯本論〈本地分·菩薩地〉，由求那跋摩(

Gunavarma，公元二七二—四三一年，天竺名僧）於宋元嘉八年（公元四三一年）譯。《優婆塞五戒威儀經》一卷，節譯本論〈本地分·菩薩地戒品〉，由求那跋摩於公元四三一年譯出。《十七地論》五卷，節譯本論〈本地分·五識身相應地〉、〈本地分·意地〉，由真諦（Paramārtha，公元四九九—五六九年，西天竺名僧）於梁大寶元年（公元五五〇年）譯出。《決定藏論》三卷，節譯本論〈攝決擇分·五識身相應地·意地〉，由真諦於陳永定元年至太建元年（公元五五七—五六九年）譯出。以上節譯本除《十七地論》已佚外，其餘均存。

藏文譯本比漢文節譯本全，題為《瑜伽行地》，與唐譯本分卷有異。全本共分八個部分，即前十二地、聲聞地、菩薩地、攝決擇、攝事、攝調伏、攝異門、攝釋。此譯本納入藏文大藏經的丹珠爾部。

最完全、最接近原本、最精妙、影響海內外最大的譯本，就是唐代偉大的佛學家玄奘所譯的《瑜伽師地論》。

玄奘（公元六〇〇—六六四年）^②，本姓陳，名禕，河南洛陽東南的緱氏縣（即今河南省偃師縣南境）人。少年時因家貧，隨二兄長捷法師學習佛經，十三歲時於

洛陽度僧，竟破格入選，其後遍遊祖國各地參學，邊講學弘法，邊拜訪名宿受教，年僅二十餘，已精通南北各家學說，如《攝論》、《地論》、《涅槃》、《毘曇》等，聲譽大振。唐初雖佛教勃興，各派爭輝，然而教界論爭也多，無法融通。而且，同一系統之內也爭論紛然，莫衷一是。如地論師就分爲南北兩道，爭論的焦點集中在「當常」和「現常」。北道持「當常」說，即說衆生佛性須成佛後得，當果而現。南道持「現常」說，認爲衆生佛性與生俱生，先天而有。其爭論還涉及對根本識阿賴耶的理解各異。諸如此類的爭議，以玄奘之博學聰穎也難決疑，更遑論他人了。

玄奘深感當時國內教界各擅宗途，甚難折中，渴望研讀佛學原典，解決一切疑難。適逢天竺三藏法師波頗蜜多羅 (Prabhākaramitra) 來華，告訴他一個消息，中天竺最大的佛教學府那爛陀 (Nālandā) 寺的大師戒賢 (Śīlabhadra) 正在講解《瑜伽師地論》，此論通論了三乘學說，可以會通各家歧義。於是玄奘決心西行天竺求取《瑜伽師地論》。

貞觀三年（公元六二九年），玄奘大師從長安啓程^③，以堅韌不拔的毅力，克服千難萬險，於次年抵天竺境，輾轉旅行參學，終於貞觀七年（公元六三三年）到達目

的地那爛陀寺，寺衆千人迎接，被推爲通三藏的十德之一。玄奘參謁了戒賢大德，敬請戒賢說《瑜伽師地論》，歷時一年零五個月。之後又聽了兩遍。此外還聽講了《顯揚聖教論》、《順正理論》、《集量論》、《中論》、《百論》等，在寺潛心學習五年之久。

玄奘雖主攻法相唯識，但並不拘泥門宗，而是弘通博洽，無論大乘、小乘、中觀、唯識，乃至外道論典，他都學習。只要遇到大德，他都虛心求教，於是學問大增，但玄奘仍不滿足，暫辭那爛陀寺，周遊天竺各境，芳躅所至，參學不輟，學問更增，譽滿全印。回國前，戒日王 (Harsavardhana) 爲玄奘於曲女城召開無遮大會，命十八國王、五印的沙門、婆羅門、外道義解之徒與會。玄奘作爲大會論主，以所著《制惡見論》一千六百頌示與會者，若有人能指出一字無理，則斬首相謝，經十八日至大會結束，無一人能破一字，於是被大小乘僧衆競相推崇，大乘衆尊稱他爲摩訶耶那提婆 (Mahāyānadeva)，意謂大乘天。小乘衆尊稱他爲木叉提婆 (Mokṣadeva)，意謂解脫天。

大師遊學天竺二圓滿功德，銳意返國弘通，於貞觀十九年（公元六四五年）回國，

帶回佛籍原典共五百二十六夾六百五十七部，包括大乘、小乘和外道的經典。

玄奘回國時，受到朝廷盛大歡迎，迎者數十萬。大師謁見太宗，太宗大悅，稱頌不已，並命他譯經，由國司供給所需，且許召各地大德二十餘人助譯，組織專門譯場。大師譯經歷時十九年，從不間斷，共翻譯經論七十五部、一千三百三十五卷，相當於帶回佛經的十分之一。比譯經師羅什、真諦、不空所譯經籍的總和多六百卷，足見玄奘大師用功之勤，精力之盛，功德之著。

由於大師學識博大精深，通曉漢、梵語文，所譯不僅符合原典本義，且名相安立妥善，文筆精妙絕倫，從而開闢了譯經史的新紀元，其譯作被奉為新譯的代表。大師最重視的譯作是譯《瑜伽師地論》及相關的典籍，他用了整整三年時間，於貞觀二十二年（公元六四八年）譯完《瑜伽師地論》一百卷，並將此譯作與其他已譯作品奉請太宗過目，太宗手持《瑜伽師地論》，龍顏大悅，欣然為其新譯諸經作了總序，即《大唐三藏聖教序》。

大師終因積勞成疾，於麟德元年（公元六六四年）染病圓寂。高宗聞訊嘆道：「朕失國寶。」

《瑜伽師地論》以阿賴耶本體論唯識學爲理論基礎，廣泛吸收，善巧融通大、小乘義理精華，構築了恢宏的境、行、果相應的理論框架，對三乘的階次境界十七地進行了精微的論述。

再往上推，傳說爲彌勒造的系列著作中，是以《瑜伽師地論》爲基幹的，無著、世親在傳播發展彌勒思想過程中所造的論著，最主要的是對《瑜伽師地論》的闡釋。在《瑜伽師地論》被陸續節譯成漢文時，居然被推崇視爲經，如《菩薩地持經》、《菩薩善戒經》、《優婆塞五戒威儀經》，這在佛籍現象中實屬罕見。上述種種，足見本論在佛教史上具有舉足輕重的地位。

現存《瑜伽師地論》的版本主要有：磧砂藏本、頻伽藏本、清藏本、大正藏本、金陵刻經處本。本注釋所依據的原典底本是上海市佛教協會於公元一九八九年集資影印的韓清淨居士著的《瑜伽師地論科句、披尋記彙編》所附原典，韓著所附原典本文又是在金陵刻經處本基礎上精校的。

韓清淨居士，名克忠，字德清，法號清淨，河北省河間縣人，生於清光緒十年（公元一八八四年），逝於公元一九四九年。他青年時應試中舉，曾任地方官。中年學

佛，功德卓著，成爲中國近代的佛學大師，與另一著名佛學家歐陽漸並稱爲「南歐北韓」。

韓清淨歸依佛門，專弘法相唯識學，對其他任何宗派幾乎絕口不論。他在公元一九二四年，與四川江津的朱芾煌一起於北京創立了法相研究會，使之成爲法相唯識學的中心，推動了近現代唯識學的研究。他在學術上的最大成就是撰著了《瑜伽師地論科句》和《瑜伽師地論披尋記》。他認爲古代的《瑜伽師地論》注疏「匪唯義不能詳，甚且文莫能解。門猶不入，室何能窺？」所以古注疏「皆不足以爲研究之資。」^④於是，他決心重新對《瑜伽師地論》加以考訂和闡釋，十數寒暑不輟，在對本論詳加校訂的基礎上撰成四十萬字的《瑜伽師地論科句》。在綜考所有有關注疏論著的基礎上，融會本論前後文義，撰成七十萬字的《瑜伽師地論披尋記》，兩者共一百一十萬字。書成，被佛學界譽爲「本世紀來，漢文內典中之驚人作品」^⑤。

二書的刊刻傳布頗曲折，朱芾煌在世時，對韓清淨的撰業襄助實多。書成後未刊，韓、朱二居士相繼逝世。北京三時學會（即法相研究會）會員馬一崇居士，將二書加以彙編，尙未付梓，馬居士也於公元一九五八年謝世。三時學會其他人爲防此二書

散佚，備極艱辛，打字油印百部行世。經文革十年浩劫，不僅韓師原稿蕩然不存，油印本也屬希珍。幸鄭頌英居士在滬發現了打字油印本，大喜過望，倡議出版，海內外縑素大德紛紛贊助，僅新加坡唯堅法師就施資四萬五千元，終於使二書得以問世，這就是我們現在看到的上海佛教協會公元一九八九年影印，一九五九年打字油印本的煌煌三巨冊。

韓著為研究《瑜伽師地論》所付出的勞動是巨大的，成就極其可觀。韓著不僅全面系統地闡發了《瑜伽師地論》的內涵，而且精心考覈發現：本論漢文原典文字舛誤甚多，章節錯簡亦有，造成這種狀況的原因竟非傳寫之訛，而是玄奘翻譯所依據的梵文原本本來就有錯簡訛舛，而玄奘卻未深察，照譯不誤。儘管韓師的二書對本論的研究功德空前，但擺在教外普通讀者面前仍近乎天書，原因有二：一是韓著雖有百萬言之豐，卻並非詳注，仍嫌過於簡略（而詳注則需數百萬言）；二是韓著的闡釋屬教內範疇，普通讀者讀懂釋文不亞於讀原典，更何況韓著屬於學術辨證推演，多用徵引本論中文字互為轉注方式，普通讀者尤為難解。

本注譯旨在充分繼承前人注疏披尋成果基礎上，對原典加以詳注並譯成現代語體

，且力求反映現代宗教學、佛學有關研究的新成就，做到讓教外普通讀者也能看懂，並受到此寶典的不盡惠溉。然而在實際工作進行中，感到此譯的難度極大，本人又才疏學淺，根性愚鈍，每每因一組名相的譯文苦索數日。幸有玄奘大師精神的鼓舞，為弘揚中華文化，我終於努力完成了本注譯，雖聊勝於無，但錯謬之處定有不少，吾寄望來者獻出更佳注譯本。

注釋：

- ① 藏文譯本的《瑜伽師地論》題為無著造。
- ② 玄奘年齡有六十三、六十五、六十九等說法。
- ③ 一說玄奘西行為貞觀元年。
- ④ 韓清淨《瑜伽師地論披尋記·跋》。
- ⑤ 顧興根《瑜伽師地論科句、披尋記彙編·跋》。



1 本地分

譯文

什麼是瑜伽師修行的次第呢？即十七地。是哪十七地呢？嗚柁南頌說：

五識身相應地、意地、有尋有伺地等三地、三摩地、非三摩呬多地、有心地、無心地、聞所成地、思所成地、修所成地，這樣，就具足了三乘。還有有餘依地、無餘依地。這就稱為十七地。

第一、五識身相應地，第二、意地，第三、有尋有伺地，第四、無尋唯伺地，第五、無尋無伺地，第六、三摩呬多地，第七、非三摩呬多地，第八、有心地，第九、無心地，第十、聞所成地，第十一、思所成地，第十二、修所成地，第十三、聲聞地，第十四、獨覺地，第十五、菩薩地，第十六、有餘依地，第十七、無餘依地。這就簡略列出十七地，做為瑜伽師修行的次第。

原典

本地分 ①

云何瑜伽師地 ②？謂十七地。何等十七？嗛陀南 ③曰：

五識相應 ④ 意 ⑤，有尋伺等三 ⑥，

三摩地俱 ⑦ 非 ⑧，有心 ⑨ 無心地，

聞 ⑩ 思 ⑪ 修 ⑫ 所立，如是具三乘 ⑬，

有依 ⑭ 及無依 ⑮，是名十七地。

一者，五識身相應地；二者，意地；三者，有尋有伺地；四者，無尋唯伺地；五者，無尋無伺地；六者，三摩呬多地；七者，非三摩呬多地；八者，有心地；九者，無心地；十者，聞所成地；十一者，思所成地；十二者，修所成地；十三者，聲聞地；十四者，獨覺地；十五者，菩薩地；十六者，有餘依地；十七者，無餘依地。如是略說十七，名爲瑜伽師地。

注釋

① 本地分：本，根本或基本，此處特指基本義理，即其他的四個部分的内容，都以本地分所論述的義理為本。地，瑜伽師地的略說。分，部分，佛家習慣地將經籍内容劃分為若干部分，並稱每部分為分；分，相當於篇、卷、章、節、部分等。

② 云何瑜伽師地：什麼叫瑜伽師修行的次第？

③ 嚩陀南：Udāna，又作嚩陀南、嚩陀南。梵語義為集施，是一種特殊的縮略語表述方式，往往是以偈頌形式出現。

④ 五識相應：即五識身相應地。

⑤ 意：即意地。

⑥ 有尋伺等三：即有尋有伺地、無尋唯伺地、無尋無伺地等三地。

⑦ 三摩地俱：三摩地是梵文Samādhi的音譯，意譯為「定」，三摩地中又有多種差別，即得三摩地、三摩地圓滿、三摩地自在；三摩地種種都修齊為俱。

⑧ 非：即非三摩呬多地。三摩呬多是梵文Samāhita的音譯，意譯等引，與三摩地同義。

⑨ 有心：即有心地。

⑩ 聞：即聞所成地，聞知成就的境界。

⑪ 思：即思所成地，思惟成就的境界。

⑫ 修：修所成地，修習道法成就的境界。

⑬ 具三乘：具有聲聞乘地、獨覺乘地、菩薩乘地。具有，得以修成。三地均內涵種性

、發心、修行、獲果四方面。

⑭ 有依：即有餘依地。

⑮ 無依：即無餘依地。

1 本地分——五識身相應地第一

譯文

什麼是五識身相應地呢？就是五識身的自性、所依、所緣、助伴、作業，總括起

來，就稱爲五識身相應地。

哪些稱爲五識身呢？即眼識、耳識、鼻識、舌識、身識。

原典

本地分中五識身相應地第一 ①

云何五識身相應地？謂五識身自性 ②、彼所依 ③、彼所緣 ④、彼助伴 ⑤、彼作業

⑥，如是總名五識身相應地。

何等名爲五識身耶？所謂眼識、耳識、鼻識、舌識、身識 ⑦。

注釋

① 本地分中五識身相應地第一：本論的結構有三個梯級，全部內容分爲五大部分；每部分再劃分，就標號爲第幾地，相當於第幾章，如本地分中由十七地章組成；每地章再劃分爲品，標爲品第幾。

五識身，即人身的五種識。佛家把對外界現象世界的認識，依主客之間的關係共

分爲十八界，即六根、六境、六識。根，指感覺、思惟的器官；境，指感覺和思惟的對象，包括物質的現象和精神的現象；識，指對現象界的認識與了別。其關係可見下表：

十八界

眼根	——	色境	——	眼識
耳根	——	聲境	——	耳識
鼻根	——	香境	——	鼻識
舌根	——	味境	——	舌識
身根	——	觸境	——	身識
意根	——	法境	——	意識

識身，又作識體，即構成識的種種因緣條件。包含自性、所依、所緣、助伴、作業。五識身，具體指眼、耳、鼻、舌、身五種識體。

相應，指五種識體中的自性、所依、所緣、助伴、作業，是相互聯繫、相應而起的。

② 自性：事物現象固有的本質特性。此處指識的本性，識的基本認識功能。

③ 彼所依：識所依。依，憑依、依托，指識產生和活動所需要的助緣。

④ 所緣：指識感覺認識的對象。緣的梵語 Pratyaya，義為攀緣，比喻心識接觸作用對象，如攀緣一般。所緣，心識所攀緣（感覺認識）的對象。

⑤ 助伴：佛家對識的研究講究整體性、聯繫性，不是把某識視為單一孤立的現象。所以佛家認為某一識生起，必然伴隨著許多內心的活動，如作意、觸、受、想、思等，唯識宗稱為心所有法，簡稱爲心所。心所相應於心王而起，與心相應，繫屬於心，故稱爲助伴。

⑥ 作業：識的具體作用，也稱爲造作，造作的結果有善、惡、無記三種性質，唯識學中稱爲「三性」。

⑦ 身識：身識概念的擬立與心理學中的觸覺相似，但也不盡同。身識，指身根對地性、水性、火性、風性、滑性、澀性、重性、輕性、冷性、饑、渴等十一種觸境的識別。觸境中的饑、渴雖是生理現象，但仍被唯識宗看作是物質接觸肉體後所產生的覺受部份。

譯文

什麼是眼識自性呢？就是依據眼根，了別色境。

眼識的所依如下：第一、俱有依，即眼根；第二、等無間依，即意識；第三、種子依，即執受一切種子、爲一切種子所依止，屬於異熟果體的阿賴耶識。

這就簡略說明了二種所依，包括色法和非色法兩種。眼根是色法，其餘的是非色法。這眼根有三大特徵：(一)是四大種所造，(二)指的是淨色根（而非扶塵根），(三)淨色根無法爲肉眼所見，卻有質礙性。意識，是眼識緣境以後相續傳遞過去的。一切種子識，是無始以來，耽著戲論，輾轉熏習於衆生心中，成爲種子，等待未來成熟受報的果報體。

原典

云何眼識自性？謂依眼了別色^①。

彼所依者：俱有依^②，謂眼；等無間依^③，謂意^④；種子依^⑤，謂即此一切種子